



# La variation du phénomène de sandhi vocalique externe dans l'espace transfrontalier franco-brésilien (Saint-Georges de l'Oyapock et l'Oiapoque)

Mabiane Batista França - [mabiane.batista-franca@etu.univ-montp3.fr](mailto:mabiane.batista-franca@etu.univ-montp3.fr)  
Rosuel Lima-Pereira - [rosuel.lima-pereira@univ-guyane.fr](mailto:rosuel.lima-pereira@univ-guyane.fr)

Directeur de recherche  
Vanessa Meireles Ferré  
Université Paul Valéry/Montpellier 3 (UPVM)



## Introduction

La Guyane française est une Collectivité territoriale d'Outre-mer située dans le Nord-Est de l'Amérique du Sud. Elle est limitée à l'ouest par le Suriname et à l'est et au sud par le Brésil. Avec 83 533,9 km<sup>2</sup> de superficie, la Guyane partage 700 km de frontière avec le Brésil, sa plus longue frontière terrestre, limitée par le fleuve Oyapock (INSEE, 2017). A la frontière franco-brésilienne se trouvent la ville de Saint-Georges, en Guyane et la ville de l'Oiapoque, dans l'Amapá, état fédéral brésilien. D'après l'INSEE (2017), la population de la commune de Saint-Georges est de 4220 habitants, où les brésiliens sont davantage présents dans la commune. Dans le contexte sociolinguistique, la Guyane présente une grande diversité culturelle et linguistique issue de l'héritage de sa colonisation et de différents flux migratoires.

Dans le cadre du Master en Études lusophones de l'université Paul Valéry-Montpellier III, rattaché au Projet VariaR, Variation dans les langues romanes, l'étude que nous présenterons se situe dans le domaine de la sociolinguistique et s'intéresse au phénomène de sandhi vocalique externe. Ce phénomène consiste à un processus de resyllabation entre deux voyelles à la frontière de mot. Le sandhi vocalique externe en portugais (norme brésilienne) peut se manifester par l'élision, la dégémation et la diphtongaison (BISOL, 1992, 1996, 2000). Ces mécanismes phonologiques sont utilisés pour éviter l'hiatus à la frontière de mot en portugais du Brésil. Selon BISOL (1992) l'élision se limite à l'effacement de la voyelle *a* non-accentuée à la fin d'un mot lorsque le mot suivant commence par une voyelle de qualité différente, la dégémation consiste à fusionner deux voyelles identiques et la diphtongaison est un processus de formation d'une diphtongue entre la voyelle finale d'un mot et la voyelle initiale d'un autre, à condition qu'une des voyelles de la séquence soit haute et atone.

## Objectifs

Cette étude vise à décrire et à analyser le phénomène de sandhi vocalique externe (élision, dégémation et diphtongaison) dans le portugais parlé à la frontière franco-brésilienne, dans la ville de Saint-Georges de l'Oyapock. Il s'agit plus précisément de déterminer les conditionnements linguistiques et extralinguistiques de la variation de ce phénomène dans la région.

## Théorie et Méthode

Nous nous appuyons principalement sur les travaux de LABOV (1972), de BISOL (1992, 1996, 2000) et MEIRELES (2009, 2016). Dans cette étude nous analyserons les trois phénomènes de sandhi externe séparément. Notre corpus comprend des enregistrements de 12 habitants de Saint Georges de l'Oyapock, d'une durée moyenne de 15 minutes. Les variables extralinguistiques testées seront l'âge (trois tranches d'âge), le sexe du locuteur, ainsi que la variété populaire ou cultivée. Pour chaque tranche d'âge nous allons interviewer deux femmes et deux hommes.

Ainsi les trois tranches d'âges sont les suivantes : tranche 1 (18-35 ans), tranche 2 (36-55 ans) et tranche 3 (plus de 56 ans). La variété populaire sera basée sur le niveau de scolarité en Guyane ou au Brésil, c'est-à-dire, l'enseignement primaire et secondaire complet ou incomplet. Pour la variété cultivée sera considéré l'enseignement supérieur complet ou incomplet en France. Concernant les variables linguistiques nous étudierons la nature de la voyelle 1 (V1) et la nature de la voyelle 2 (V2), la nature de l'accent de V1, la nature de l'accent de V2, l'extension des mots qui comporte V1, l'extension des mots qui comporte V2, domaine prosodique et la catégorie des voyelles.

Nous avons réalisé les premières enquêtes en décembre 2020 à Saint-Georges de l'Oyapock. Ainsi à l'aide d'un questionnaire, des entretiens ont pu avoir lieu avec des habitants de cette commune. Le questionnaire est composé de questions ouvertes et de questions à caractère personnel. Une seconde série d'enquêtes est prévue fin mars 2021. Pour le moment, nous sommes à la phase de transcription et analyse des données.

## Références

- BISOL, L. (1992) *O sândi vocálico externo: degeminação e elisão*. Catd.Est.Ling., Campinas (23), 83-101.
- BISOL, L. (1996) *O sândi e a ressilabação*. *Letras de hoje* 31.2, 159-168.
- BISOL, L. (2000) *A elisão, uma regra variável*. *Letras de hoje* 35.1, 319-330.
- INSEE. (2017) *Comparateur de territoire Département de la Guyane (973)*. Site consulté le 28 février 2021: <https://www.insee.fr/fr/statistiques/1405599?geo=DEP-973>
- INSEE. (2017). *Populations légales 2017 Recensement de la population Régions, départements, arrondissements, cantons et communes*. Site consulté le 28 février 2021: <https://www.insee.fr/fr/statistiques/4265439?sommaire=4265511>
- MEIRELES, V. (2009) *Sandhi vocalique en portugais*. Mémoire de Master 2, Université de Paris 8, Paris.
- MEIRELES, V. (2016) *Élision et diphtongaison à la frontière de mot en portugais*, dans Franz Rainer, Michela Russo, Fernando Sanchez Miret ed., XXVIIe Congrès international de linguistique et de philologie romanes, CILPR, ATILF (Analyse et Traitement Informatique de la Langue Française), Nancy, 15-20 juillet 2013, Nancy, 2016, p. 115-127, Articles et actes dans des colloques et chapitres d'ouvrages, 2016.
- LABOV, W. (1972) *Sociolinguistic patterns*. Philadelphia: University of Pennsylvania.